

**RÉGISTRE DE LA MÉMOIRE DU MONDE**  
**FORMULAIRE DE PROPOSITION D'INSCRIPTION**

---

---

**Tadjikistan – Manuscrit "Kull'iyāt" d'Ubayd Zakoni et "Gāzāl'iyāt" d'Hafez Sherozi (XIV<sup>e</sup> siècle)**

**PARTIE A – INFORMATIONS ESSENTIELLES**

**1. RÉSUMÉ**

Il s'agit d'un manuscrit des plus rares (XIV<sup>e</sup> siècle), un éminent exemple de la littérature classique tadjike persane, qui est considéré comme l'une des réalisations extraordinaires du patrimoine culturel du monde. Le rôle du patrimoine spirituel de la littérature tadjike témoigne de la richesse de la littérature ancienne et moderne.

Ce n'est qu'au XVI<sup>e</sup> siècle que les Européens et les Américains occidentaux ont pris connaissance de cette littérature, tandis que les peuples orientaux (Indiens, Arméniens, Géorgiens et Turcs) la connaissaient dès le tout début.

Ce manuscrit de combinaison unique est composé de deux parties : les œuvres complètes (« Kull'iyāt ») de Ubāyād Zakoni (le célèbre écrivain tadjike persan) et la collection de poèmes, les « Gāzāl'iyāt », du poète bien connu, Hāfiz de Chīrāz (celui qui connaît le Coran par cœur). Ceci est la version du manuscrit de Ubāyād Zakoni et de Hāfiz de Chīrāz la plus ancienne du monde. Unique en son genre, elle a été réécrite seulement 35 ans après la mort de Ubāyād Zakoni et neuf ans après la mort de Hāfiz de Chīrāz. Le manuscrit est d'une conception spéciale, les poèmes de Hāfiz étant inscrits autour du texte de Ubāyād Zakoni.

**2. INFORMATIONS SUR L'AUTEUR DE LA PROPOSITION**

2.1 Nom (personne physique ou morale)  
Institut des Études orientales et du patrimoine écrit de l'Académie des sciences de la République du Tadjikistan.

Il s'agit d'un institut de recherche scientifique contenant une très grande collection de manuscrits anciens et célèbres (plus de 7500). L'institut a un personnel et des spécialistes hautement qualifiés dans le domaine des textes écrits mondiaux et de ceux du patrimoine national. Les manuscrits sont conservés dans un local spécial aux conditions de sauvegarde nécessaires aux manuscrits.

Directeur de l'Institut: Dr Jurabek Nazriev

2.2. Relation avec l'élément du patrimoine documentaire proposé

Dr. J. Nazriev est le Directeur de l'Institut des Études orientales et du patrimoine écrit de l'Académie des sciences de la République du Tadjikistan et dépositaire principal. Il est membre du Comité de la mémoire du monde du Tadjikistan.

## 2.3 Personne(s) à contacter

Dr Alla Aslitudinova, membre du Comité de la mémoire du monde du Tadjikistan,  
Directrice de la Bibliothèque scientifique centrale de l'Académie des sciences de la  
République du Tadjikistan.

## 2.4 Coordonnées complètes (adresse, téléphone, fax, adresse électronique)

Bibliothèque scientifique centrale  
734025, 33 avenue Rudaki  
Douchanbé  
Tadjikistan  
Tél. : (992 372) 214302  
E-mail : asl@ac.tajik.net

## 3. *IDENTITÉ ET DESCRIPTION DU PATRIMOINE DOCUMENTAIRE*

### 3.1 Nom et indications sur l'identité des éléments proposés

Exemple éminent de littérature classique tadjike persane renommée et de culture orientale, en général, ce manuscrit est un merveilleux modèle du patrimoine écrit, une forme modèle historique de culture et d'art anciens tadjikes, persans et asiatiques, de l'Afrique du Nord et de l'Europe du Sud.

Le Kull'iyāt est le manuscrit le plus ancien de Ubāyād Zakoni et a été composé en l'an 740 de l'Hégire (1339-1340 ap. J.-C.), puis récrit en l'an 807 de l'Hégire (1405 ap. J.-C.). En même temps, il représente les plus anciens Gāzāl'iyāt (style spécial de poème) du monde de Hāfiz de Chīrāz, qui ont été récrits en l'an 897 de l'Hégire (1405 ap. J.-C.).

Le Manuscrit se trouve dans l'Institut du patrimoine écrit de l'Académie des sciences de la République du Tadjikistan.

734025, Khusynzoda St 3  
Douchanbé  
Tadjikistan

### 3.2 Description

Considéré comme la plus ancienne version au monde des romans de Ubāyād Zakoni et des poèmes de Hāfiz de Chīrāz, le manuscrit a été présenté dans :

Le Catalogue des manuscrits orientaux de l'Académie des sciences de la République du Tadjikistan.

Galimova, G., 1959, « Le manuscrit le plus ancien des poèmes de Hāfiz de Chīrāz : problèmes d'études orientales », n° 4, p.103-112.

Mullojonov, C., 1948, « Le plus ancien manuscrit de Ubāyād Zakoni : 'Sharki Surkh' », n° 1, p. 30-33.

Rajabov, M., 1953, « Les horizons de Ubāyād Zakoni », Stalinabad, p. 288-294.

Le manuscrit a été écrit sur papier d'Asie centrale, de couleur marron, en langue tadjike et écriture Divan. Le réviseur est Ibn Maymun Abdallach Abarkuchi.

#### 4. MOTIVATIONS DE L'INSCRIPTION SUR LE REGISTRE / ÉVALUATION SUR LA BASE DES CRITÈRES DE SÉLECTION

4.1 L'authenticité a été corroborée au cours du travail de recherche qui a été mené à l'Académie des sciences et du processus de comparaison avec le Manuscrit des poèmes de Hāfiz, qui ont été écrits en 1424 ap. J.-C. et publiés avec des commentaires, à Téhéran in 1941. La comparaison a démontré que le Manuscrit se trouvant à Douchanbé est le manuscrit le plus ancien de Hāfiz. L'examen du papier et du style de l'écriture a confirmé cette conclusion.

4.2 L'intérêt universel et le caractère unique et irremplaçable sont-ils établis ?

Les Tadjikes sont les descendants de la branche de la famille indo-européenne de nations qui durant des millénaires ont vécu paisiblement dans les oasis fertiles de l'Asie centrale. Ils possèdent une des plus anciennes et des plus riches cultures du monde. Les œuvres des ancêtres de la littérature tadjike sont représentées par les noms de Rudaki, Firdusi, Omar Khayyam, Rumi, Saadi, Zakoni, Hāfiz de Chīrāz, Djami, les œuvres du grand Ibn Sina (plus connu sous son nom latin Avicenne) et de bien d'autres classiques tadjikes qui brillent comme des étoiles au firmament de la civilisation mondiale. Les études et les analyses des processus historiques ont démontré que le peuple tadjike, au cours de ses étroits contacts avec différents peuples, a accompli des réalisations considérables dans la vie socioéconomique et culturelle.

#### Bibliographie :

- Bartold, V. V., 1963, *Les Œuvres complètes*, Moscou.
- Bertels, E. A., 1960, *Histoire de la littérature persane-tadjike*, Moscou.
- Braginskij, I. S., 1956, *Essai sur l'histoire de la littérature tadjike*, Stalinobod.
- *Contribution du peuple iranien au développement de la civilisation mondiale*, Douchanbé, 1992.
- Sattorzoda, A., 2002, *Le rôle de la littérature persane dans le développement du monde*, Douchanbé.

4.3 Le Manuscrit combiné du XIV<sup>e</sup> siècle inclue les exemples les plus anciens des grandes œuvres littéraires tadjikes persanes et est remarquable en tant que patrimoine écrit mondial.

L'Asie centrale et le Moyen-Orient étaient des lieux de rencontres historiques et d'interactions intellectuelles entre l'Orient et l'Occident.

Les manuscrits et le patrimoine écrit en général ont joué un rôle spécial dans l'histoire du peuple tadjike. Les Tadjikes sont une des populations autochtones les plus anciennes de l'Asie centrale et de l'Afghanistan. Le processus de formation de l'environnement du peuple tadjike moderne s'est déroulé au cours du premier siècle de notre ère entre les règnes des dynasties des Sassanides au début et des Samanides à la fin.

L'héritage culturel et spirituel national de la littérature persane a une portée internationale et le patrimoine littéraire tadjike a eu une influence sur l'histoire et la littérature du monde.

À partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, il n'existe que peu d'auteurs remarquables qui n'aient pas utilisé cet héritage dans leur œuvre. Prenons par exemple Goethe et « Le Divan occidental -oriental », Victor Hugo et « Les Orientales », Montesquieu et les « Lettres persanes », Heinrich Heine et « Le poète Firdusi », Lessénine et les « Motifs persans », etc.

Ce manuscrit est reconnu comme rare et unique. Les travaux de recherche et les études entreprises confirment la valeur de rareté du texte. Le manuscrit est d'une très grande qualité et son degré d'intégrité est très élevé. Il est conservé dans des locaux spéciaux. Cependant, au cours des huit derniers siècles, la reliure originale a été perdue et doit être reconstituée. Des problèmes dans la liste du Manuscrit existent également : les bords des pages sont détruits. Le manuscrit a sérieusement besoin d'être restauré.

## **5. DONNÉES JURIDIQUES**

### 5.1. Propriétaire du patrimoine documentaire (noms et coordonnées complètes)

Académie des sciences de la République du Tadjikistan  
Président de l'Académie des sciences : Académicien, Ulmas Mirsaidov  
Académie des sciences  
734025, avenue Rudaki 33  
E-mail : academy@ac.tajik.net

### 5.2 Dépositaire du patrimoine documentaire (noms et coordonnées complètes, si le dépositaire n'est pas le propriétaire)

Dr J. Nazriev, Directeur de l'Institut des études orientales et du patrimoine écrit et principal dépositaire  
734025, Khusynzoda St. 3  
Douchanbé  
Tadjikistan

### 5.3 Statut juridique :

#### (a) Régime de propriété

Propriété publique étatique

#### (b) Accessibilité

Le manuscrit original est conservé dans une salle spéciale prévue à cet effet à l'Institut des études orientales et du patrimoine écrit et peut être utilisé avec autorisation spéciale.

#### (c) Droit d'auteur

Le détenteur des droits d'auteur est l'Académie des sciences

#### (d) Administration responsable

Présidium de l'Académie des sciences du Tadjikistan, le Comité Scientifique

#### (e) Autres éléments : NA

## **6. PLAN DE GESTION**

### **6.1 Existe-t-il un plan de gestion conçu pour le patrimoine documentaire ? NON**

Il n'existe pas de plan spécial, ni de budget financier pour restauration. L'accès au public peut détruire le manuscrit. Il est donc nécessaire d'envisager la numérisation et la reproduction du document sur CD-ROM. Simultanément, le manuscrit a besoin d'être restauré par la reconstitution des fragments perdus. Il est également nécessaire de prévoir la publication de l'édition en fac-similé avec les commentaires de la recherche, ainsi que la traduction de tous les textes en anglais et si possible dans d'autres langues.

## **7. CONSULTATION**

### **7.1 La consultation sur cette proposition d'inscription s'est faite avec :**

- Dr J. Nazriev, Directeur de l'Institut des études orientales et du patrimoine écrit et principal dépositaire, membre du Comité de la mémoire du monde du Tadjikistan.
- Dr L. Dodkhudoeva, membre du Comité de la Mémoire du monde du Tadjikistan, chercheur en chef de l'Institut d'histoire, d'ethnographie et d'archéologie de l'Académie des sciences.
- Dr A. Alimardonov, chercheur en chef de l'Institut des études orientales et du patrimoine écrit.
- Iso Rakhmatulloh, chercheur à l'Institut des études orientales et du patrimoine écrit.

## **PARTIE B – INFORMATIONS ACCESSOIRES**

## **8. ÉVALUATION DES RISQUES**

8.1 On ne trouve un tel manuscrit dans aucune autre bibliothèque ni dans aucune autres archives. La qualité de papier médiéval d'Asie centrale est très bonne. C'est grâce à cette qualité que le manuscrit a conservé une image normale et n'a perdu aucun de ses éléments en général. C'est ainsi, également, qu'il peut être identifié comme un modèle original et unique du patrimoine écrit mondial.

## **9. ÉVALUATION DE LA CONSERVATION**

9.1 **La reliure originale du Manuscrit a été perdue et doit être reconstituée.** Des problèmes dans la liste du Manuscrit existent également : les bords des pages sont détruits. Le manuscrit a sérieusement besoin d'être restauré. Simultanément, le manuscrit a besoin d'être restauré par la reconstitution des fragments perdus. Il est également nécessaire de prévoir la publication de l'édition en fac-similé avec les commentaires de la recherche, ainsi que la traduction de tous les textes en anglais et si possible dans d'autres langues.

***PARTIE C - SOUMISSION***

Cette proposition d'inscription est soumise par :

**Alla ASLITDINOVA.....**

(Signature)

(Date)...**20.01.2003**.....